

Mariusz Górnicz

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej
Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski
mgornicz@uw.edu.pl

CZY NAUKOWCY Z KRAJÓW SŁOWIAŃSKICH LUBIĄ TERMINY METAFORYCZNE?

Terminy-metafory są bardzo popularne w terminologii anglojęzycznej, jednak w badanych przez autora tekstach polskich artykułów naukowych z dziedziny medycyny terminy metaforyczne występują o wiele rzadziej i zwykle towarzyszą im kwalifikatory podkreślające ich obcość, np. *tzw.* Autor przedstawia klasyfikację odpowiedników angielskich terminów-metafor w badanych tekstach polskich (są to: terminy niemetaforyczne, skrótowce angielskie, przeniesione terminy angielskie), a następnie przeprowadza wstępne porównanie odpowiedników wybranych angielskich terminów-metafor w różnych językach słowiańskich.

ЛЮБЯТ ЛИ СЛАВЯНСКИЕ УЧЕНЫЕ ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ?

Термины-метафоры – очень популярный вид терминов в английских специальных текстах. В исследуемых автором текстах польских научных статей из области медицинских наук такие термины, однако, встречаются намного реже и обычно сопровождаются специальными пометами, указывающими на их необычный характер, такими как «так названные». В выступлении представлена классификация эквивалентов английских терминов-метафор в польских текстах (в частно-

сти: неметафорические термины, английские аббревиатуры, прямые заимствования) и проведено предварительное сравнение эквивалентов избранных английских терминов-метафор в разных славянских языках.